

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

28 JULI 1978

### WETSONTWERP

#### houdende diverse institutionele hervormingen

#### I. — AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE HEREN MUNDELEER EN GOL

Art. 24.

Het tweede lid vervangen door wat volgt :

« In elke commissie van de Brusselse Raad dient elke politieke fractie en elke taalgroep evenredig vertegenwoordigd te zijn ».

#### VERANTWOORDING

Mochten de commissies van de Brusselse Raad worden samengesteld met voorbijgaan van het beginsel der evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties, dan zou er een discriminatie ontstaan tussen de Vlaamse en de Waalse Raad enerzijds en de Brusselse Raad anderzijds. De tekst van het ontwerp vermeldt dienaangaande niets.

Bovendien is het de bedoeling van dit amendement de wijze te bepalen waarop de beide taalgroepen vertegenwoordigd zullen zijn, met name volgens het evenredigheidsbeginsel.

#### II. — AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE HEER DE WINTER

Art. 24.

De tekst van dit artikel aanvullen met een derde lid, luidend als volgt :

« Het reglement in de Brusselse Raad moet worden goedgekeurd bij volstreekte meerderheid van stemmen in iedere taalgroep ».

A. DE WINTER.  
K. POMA.  
F. GROOTJANS.  
L. DE GREVE.

Zie :

461 (1977-1978) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 8 : Amendementen.
- N° 9 : Advies van de Raad van State (artt. 1 tot 33).
- N° 10 tot 17 : Amendementen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

28 JUILLET 1978

### PROJET DE LOI

#### portant diverses réformes institutionnelles

#### I. — AMENDEMENT PRESENTE PAR MM. MUNDELEER ET GOL

Art. 24.

Remplacer le deuxième aliéna par ce qui suit :

« Dans chaque commission du Conseil bruxellois, doit être assurée la représentation proportionnelle de chaque groupe politique et, en outre, de chaque groupe linguistique ».

#### JUSTIFICATION

Ce serait créer une discrimination entre les Conseils wallon et flamand, d'une part, et le Conseil bruxellois, d'autre part, que de composer les Commissions de ce dernier sans que soit respectée la représentation proportionnelle des groupes politiques. Le texte du projet est muet à ce propos.

De plus, l'amendement présenté vise à préciser de quelle manière la représentation des deux groupes linguistiques sera assurée, à savoir selon la proportionnelle.

G. MUNDELEER.

J. GOL.

#### II. — AMENDEMENT PRESENTE PAR M. DE WINTER

Art. 24.

Compléter le texte de cet article par un troisième alinéa, libellé comme suit :

« Le règlement du Conseil bruxellois doit être approuvé à la majorité absolue des voix dans chaque groupe linguistique ».

Voir :

461 (1977-1978) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 8 : Amendements.
- N° 9 : Avis du Conseil d'Etat (art. 1 à 33).
- N° 10 à 17 : Amendements.

### III. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER DE BEUL

#### Art. 7.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Een lid van de Raad kan door de Raad of door het College slechts tot een ander bezoldigd ambt dan dat van lid van het College worden benoemd dan overeenkomstig de bepalingen van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, zoals die hierna wordt gewijzigd ».

#### Art. 7bis (nieuw).

Een artikel 7bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« § 1. In artikel 1 van de wet van 6 augustus 1931 worden de eerste twee leden vervangen door de volgende tekst :

» De leden van de Wetgevende Kamers, de Cultuurraden en de Gewestraden kunnen niet terzelfdertijd ambtenaar of bezoldigd beambte zijn van de Staat, de Cultuurraden of de Gewesten. Evenmin kunnen zij zijn : door de Staat bezoldigd bedienaar van een der erediensden, vast advocaat der openbare besturen van de Staat, de Cultuurraden of de Gewesten, agent van de kassier van de Staat, de Cultuurraden en de Gewesten of commissaris bij naamloze vennootschappen namens de regering of de executieven van de Cultuurraden en de Gewesten.

» Zij mogen niet pleiten of eender welke betwiste zaak volgen in het belang van de Staat, de Cultuurraden of de Gewesten, noch deze organen in dergelijke zaak van advies of raadgeving dienen, tenzij kosteloos.

» § 2. Artikel 2 van dezelfde wet van 6 augustus 1931 wordt vervangen door volgende tekst :

» Geen ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, geen leden of gewezen leden van de executieven van de Cultuurraden of de Gewesten, geen leden of gewezen leden der Wetgevende Kamers, geen leden of gewezen leden van de Cultuurraden of de Gewestraden mogen in de akten of bekendmakingen in verband met de vennootschappen met winstgevend doel, melding maken van voornoemde titel. »

» § 3. Artikel 4 van dezelfde wet van 6 augustus 1931 wordt vervangen door de volgende tekst :

» Geen enkel gewezen minister, geen enkel gewezen lid van de executieven van de Cultuurraden of de Gewesten mag, eender in welke hoedanigheid, aan het beheer van of aan het toezicht over een vennootschap die door zijn tussenkomst concessiehouder van de Staat, van de Cultuurraden of van de Gewesten werd verklaard tijdens zijn ministerschap of zijn lidmaatschap van de executieve, verbonden worden, tenzij vijf jaar na uit zijn ambt te zijn getreden.

» Elke overtreding van dit verbod wordt gestraft met een geldboete van 1 000 frank tot 10 000 frank. »

» § 4. Artikel 5 van dezelfde wet van 6 augustus 1931 wordt vervangen door de volgende tekst :

» De leden der Kamers, de leden van de Cultuurraden en van de Gewestraden kunnen slechts ten minste een jaar na het verstrijken van hun mandaat tot een bezoldigd ambt bij de Staat, de Cultuurraden of de Gewesten benoemd worden.

### III. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. DE BEUL

#### Art. 7.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Un membre du Conseil ne peut être nommé par le Conseil ou par le Collège à toute autre fonction salariée que celle de membre du Collège qu'en conformité avec les dispositions de la loi du 6 août 1931 établissant les incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, telle qu'elle est modifiée ci-après ».

#### Art. 7bis (nouveau)

Insérer un article 7bis (nouveau), libellé comme suit :

« § 1. A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 6 août 1931, les deux premiers alinéas sont remplacés par le texte qui suit :

» Les membres des Chambres législatives, des Conseils culturels et des Conseils régionaux ne peuvent pas être en même temps : fonctionnaire ou employé salarié de l'Etat, des Conseils culturels ou des Régions. Ils ne peuvent pas non plus être : ministre de l'un des cultes rétribué par l'Etat, avocat en titre des administrations publiques de l'Etat, des Conseils culturels ou des Régions, agent du caissier de l'Etat, des Conseils culturels et des Régions ou commissaire du Gouvernement auprès des sociétés anonymes ou des exécutifs des Conseils culturels et des Régions.

» Ils ne peuvent plaider ou suivre aucune affaire litigieuse dans l'intérêt de l'Etat, des Conseils culturels ou des Régions, ni leur donner d'avis ou de consultation en pareille affaire, si ce n'est gratuitement.

» § 2. L'article 2 de la même loi du 6 août 1931 est remplacé par le texte qui suit :

» Il est interdit aux Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, aux membres ou anciens membres des exécutifs des Conseils culturels ou des Régions, aux membres ou anciens membres des Chambres législatives, aux membres ou anciens membres des Conseils culturels ou régionaux, de faire mention des dites qualités dans les actes ou publications se rapportant à des sociétés à but lucratif.

» § 3. L'article 4 de la même loi du 6 août 1931 est remplacé par le texte qui suit :

» Aucun ancien Ministre, aucun ancien membre des exécutifs des Conseils culturels ou des Régions, ne peut être attaché à quelque titre que ce soit à l'administration ou à la surveillance d'une société qui, à son intervention, a été déclarée concessionnaire de l'Etat, des Conseils culturels ou des Régions au moment où il était Ministre ou membre de l'exécutif, si ce n'est cinq ans après sa sortie de charge.

» Toute infraction à cette interdiction sera punie d'une amende de 1 000 francs à 10 000 francs. »

» § 4. L'article 5 de la même loi du 6 août 1931 est remplacé par le texte qui suit :

» Les membres des Chambres, les membres des Conseils culturels et des Conseils régionaux ne peuvent être nommés à des fonctions salariées par l'Etat, par les Conseils culturels ou les Régions qu'une année au moins après la cessation de leur mandat.

» De ambten van minister, lid van een executieve van de Cultuurraden en van de Gewesten, van diplomatiek ambtenaar, van provinciegouverneur of van provinciegriffier zijn hiervan uitgezonderd. »

A. DE BEUL.

» Sont exceptées les fonctions de Ministre, de membre d'un exécutif des Conseils culturels et des Régions, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province » »

IV. — SUBAMENDEMENT  
VOORGESTELD DOOR DE HEER VERROKEN  
OP ZIJN VROEGER AMENDEMENT  
(Stuk n° 461/11-II)

Art. 7.

In het eerste lid, op de eerste regel, de woorden  
« de Raad »  
vervangen door de woorden  
« het College ».

J. VERROKEN.

IV. — SOUS-AMENDEMENT  
PRESENTE PAR M. VERROKEN  
A SON AMENDEMENT ANTERIEUR  
(Doc. n° 461/11-II)

Art. 7.

Au premier alinéa, première ligne, remplacer le mot  
« Conseil »  
par le mot  
« Collège ».

V. — AMENDEMENT VOORGESTELD  
DOOR DE HEREN BERTOUILLE EN MUNDELEER

Art. 23bis (nieuw).

Een artikel 23bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Voor het personeel van de Brusselse Gewestraad zal het taalstelsel uitgaan van het beginsel van de eentaligheid van de personen en de tweetaligheid van de diensten ».

V. — AMENDEMENT  
PRESENTE PAR MM. BERTOUILLE ET MUNDELEER

Art. 23bis (nouveau):

Insérer un article 23bis (nouveau) libellé comme suit :

« En ce qui concerne le personnel du Conseil Régional bruxellois, le régime linguistique de celui-ci respectera le principe de l'unilinguisme des individus et du bilinguisme des services. »

A. BERTOUILLE.

G. MUNDELEER.

VI. — AMENDEMENT  
VOORGESTELD DOOR DE HEER CLERFAYT

Art. 23.

Het laatste lid weglaten.

VERANTWOORDING

Dit soort bepaling hoort in een reglement thuis.  
Dat kan uitgaan van de bepalingen die voorkomen in het Reglement van de Kamer en in dat van de Senaat.

VI. — AMENDEMENT  
PRESENTE PAR M. CLERFAYT

Art. 23.

Supprimer le dernier alinéa.

JUSTIFICATION

Ce genre de disposition appartient au domaine du règlement.  
Celui-ci pourra s'inspirer des dispositions inscrites dans le règlement de la Chambre et du Sénat.

G. CLERFAYT.

J. DESMARETS.

P. DE KEERSMAEKER.

VII. — AMENDEMENT  
VOORGESTELD DOOR DE HEER GALLE

Art. 23bis (nieuw)

Een artikel 23bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« De griffier van de Brusselse Gewestraad moet het bewijs geven van een grondige kennis van het Nederlands en het Frans ».

VERANTWOORDING

Dit artikel schrijft voor dat de griffier de vergaderingen van de Raad en van het Bureau bijwoont en dat hij de notulen ervan opstelt.

Hij houdt bovendien toezicht op de diensten van het secretariaat.

Dit betekent dat hij omgang zal hebben met zowel Franstalig als Nederlandstalig personeel.

M. GALLE.

L. VANVELTHOVEN.

L. HANCKE.

J. VAN ELEWYCK.

VII. — AMENDEMENT  
PRESENTE PAR M. GALLE

Art. 23bis (nouveau)

Insérer un article 23bis (nouveau), libellé comme suit :

« Le greffier du Conseil régional bruxellois doit justifier d'une connaissance approfondie du Néerlandais et du Français ».

JUSTIFICATION

Cet article stipule que le Greffier assiste aux séances du Conseil et du Bureau et en dresse les procès-verbaux.

Il surveille en outre les services du secrétariat.

Ceci suppose qu'il sera en contact tant avec du personnel d'expression française qu'avec du personnel d'expression néerlandaise.

VIII. — AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER MUNDELEER

Art. 27.

1. — In het eerste lid, op de zesde regel, de woorden « ontwerp of » weglaten.
2. — « In fine » van het tweede lid, de woorden « ontwerp of » weglaten.
3. — In het laatste lid, op de derde regel, de woorden « eenzelfde ontwerp of » weglaten.

VERANTWOORDING

De eis dat een met redenen omklede motie zou worden gestemd door drie vierde van de leden van een taalgroep heeft tot gevolg dat het zogeheten « alarmbel-procédé » volkomen ondoelmatig wordt wat betreft een van het uitvoerend College uitgaand ontwerp, daar de leden van dit College vanzelfsprekend vóór de indiening van dat ontwerp overleg zullen gepleegd hebben.

VIII. — AMENDEMENTS  
PRESENTES PAR M. MUNDELEER

Art. 27.

1. — Au premier alinéa, cinquième ligne, supprimer les mots « d'un projet ou ».
2. — « In fine » du deuxième alinéa, supprimer les mots « le projet ou ».
3. — Au dernier alinéa, troisième ligne, supprimer les mots « d'un même projet ou ».

JUSTIFICATION

L'exigence du soutien d'une motion motivée par la signature des trois quarts des membres d'un groupe linguistique rend un procédé dit « de sonne e d'alarme » totalement aléatoire à l'égard d'un projet émanant du Collège exécutif, les membres de celui-ci s'étant évidemment concertés avant son dépôt.

G. MUNDELEER.

IX. — AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER POMA

Art. 30.

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« De straffen mogen de bij de wet te bepalen grenzen niet te buiten gaan ».

VERANTWOORDING

Bij naleving van artikel 9 van de Grondwet kunnen straffen alleen worden ingesteld krachtens de wet.

Het voorliggend artikel 30 is niet in overeenstemming met de grondwettelijke regel, aangezien die bepaling neerkomt op een onbeperkte delegatie van bevoegdheid inzake de invoering van straffen.

XI. — AMENDEMENTS  
PRESENTES PAR M. POMA

Art. 30.

Compléter cet article par ce qui suit :

« Les peines ne peuvent pas dépasser les limites à déterminer par la loi ».

JUSTIFICATION

En application de l'article 9 de la Constitution, nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

L'article 30, tel qu'il est soumis, n'est pas conforme à cette règle constitutionnelle, étant donné que cette disposition revient à une délégation de pouvoir illimitée en matière d'établissement de peines.

De wetgever moet op zijn minst de grenzen bepalen van de straffen die kunnen worden ingevoerd (zie in dat verband de regeling van artikel 22 van de wet van 3 juli 1971 betreffende de Cultuurraden).

Daar het onderhavig ontwerp echter een bijzondere meerderheid behoeft, is het verkieslijk dat die grenzen later bij gewone wet zouden worden bepaald.

Deze amendementen alsmede deze die hierna volgen worden ingediend onder voorbehoud van het advies van de Raad van State.

#### Art. 31.

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« *Geen fusie van gemeenten mag worden doorgevoerd dan na advies van de bevoegde Raad* ».

#### VERANTWOORDING

Luidens artikel 3 van de Grondwet kan in de grenzen van de gemeenten geen verandering of correctie worden aangebracht dan krachtens de wet. Het geldt hier een exclusieve bevoegdheid van de wetgever, wiens beslissing derhalve niet afhankelijk kan worden gemaakt van een bindend advies van een andere overheid.

Bovendien zou een zodanig advies een onaanvaardbare hinderpaal vormen voor het tot stand brengen van de fusies die voor een adequate verdediging van de Nederlandstalige minderheden in het Brusselse gewest noodzakelijk zijn.

Hoeft het gezegd dat voor Brussel om communautaire, maar ook om sociaal-economische redenen de allerbeste oplossing zou bestaan in de samenvoeging van de 19 gemeenten tot één geheel, dat tegelijk gewest, agglomeratie en gemeente zou zijn. Voor een dergelijke samenvoeging pleiten talrijke argumenten.

De 19 gemeenten vormen Brussel en Brussel is een éénheid: de nationale hoofdstad en een vooraanstaand Europees en internationaal centrum. De huidige 19 gemeenten vervullen elk deze hoofdstedelijke en centrale functie die een eenheidsfunctie is. Het recht en de structuren moeten aan deze realiteit worden aangepast. Sociologisch en affectief is Brussel eveneens een eenheid: de inwoners beschouwen zich als Brusselaars en verhuizen van de ene naar de andere gemeente zonder er om te geven. Beheerstechnisch heeft een fusie alleen maar voordelen: huisvesting, stadskernherinrichting, het onthaal van de gastarbeiders, de politiediensten, het openbaar vervoer, de bestrating, de verkeersregeling, zijn zoveel problemen die zich op dezelfde wijze stellen in elk van de 19 gemeenten en welke elke gemeente voor zichzelf moet pogen op te lossen met alle gevolgen van dien.

#### Art. 34.

1. — Paragraaf 2 aanvullen met wat volgt :

« *Der wallonische Regionalrat hat angenommen und Wir, Executiv Kollegium sanktionieren folgendes :*

(Verordnung)

» *Wir verkünden diese Verordnung, ordnen an, dass sie im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht werde.* »

2. — « In fine » van § 3, de woorden

« *De ordonnances van de Waalse Raad worden eveneens bekendgemaakt met een vertaling in het Duits.* » weglaten.

#### VERANTWOORDING

Het blijkt dat het de wil is van de Regering om de Duitse cultuurgemeenschap op een voet van gelijkheid met de andere cultuurgemeenschappen te behandelen. Het is dus logisch dat de ordonnances van de Waalse Gewestraad zowel in het Duits als in het Frans zouden worden afgekondigd en bekendgemaakt.

Le législateur doit au moins déterminer les limites des peines qui peuvent être instituées (voir à ce sujet les règles de l'article 22 de la loi du 3 juillet 1971 concernant les Conseils culturels).

Etant donné cependant que le présent projet requiert une majorité spéciale, il est préférable que ces limites soient déterminées ultérieurement par une loi ordinaire.

Ces amendements, ainsi que les amendements ci-après, sont présentés sous réserve de l'avis du Conseil d'Etat.

#### Art. 31.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« *Aucune fusion de communes ne peut être opérée qu'après avis du Conseil compétent* ».

#### JUSTIFICATION

Selon l'article 3 de la Constitution, les limites des communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi. Il s'agit ici d'une compétence exclusive du législateur dont la décision ne peut par ailleurs être rendue dépendante de l'avis obligatoire d'une autre autorité.

De plus, un tel avis constituerait un obstacle inacceptable à la réalisation des fusions qui sont nécessaires pour mettre sur pied une défense convenable des minorités flamandes de la Région bruxelloise.

Est-il besoin de dire que pour Bruxelles, tant pour des raisons communautaires que socio-économiques, la meilleure solution consisterait dans la fusion des 19 communes en une seule qui serait à la fois, région, agglomération et commune. De nombreux arguments plaident en faveur d'une telle fusion.

Les 19 communes constituent Bruxelles et Bruxelles est une entité: la capitale nationale et un centre européen et international important. Les 19 communes actuelles remplissent toutes cette fonction de capitale et de centre qui est une fonction unitaire. Le droit et les structures doivent être adaptés à cette réalité. Sociologiquement et affectivement, Bruxelles est également une entité: les habitants se considèrent comme Bruxellois et déménagent d'une commune à l'autre sans s'en soucier. Administrativement parlant, une fusion ne présente que des avantages: logement, rénovation du centre, accueil des travailleurs émigrés, les services de police, les transports en commun, l'entretien des routes, la réglementation de la circulation, sont autant de problèmes qui doivent être résolus dans chacune des communes et que chaque commune doit essayer de résoudre pour elle-même avec toutes les conséquences qui en découlent.

#### Art. 34.

1. — Compléter le § 2 par ce qui suit :

« *Der wallonische Regionalrat hat angenommen und Wir, Executiv Kollegium sanktionieren folgendes :*

(Verordnung)

» *Wir verkünden diese Verordnung, ordnen an, dass sie im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht werde.* »

2. — « In fine » du § 3, supprimer la phrase :

« *Les ordonnances du Conseil wallon seront également publiées avec une traduction en langue allemande.* »

#### JUSTIFICATION

Il apparaît que le Gouvernement a l'intention de mettre la communauté culturelle allemande sur un pied d'égalité avec les autres communautés culturelles. Il serait donc logique de promulguer et de publier les ordonnances du Conseil régional wallon tant en langue allemande qu'en langue française.

## Art. 36.

Paragraaf 1 van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. De besluiten van het Vlaamse College worden in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt met een vertaling in het Frans.

» De besluiten van het Waalse College worden bekendgemaakt in het Frans en in het Duits, met een vertaling in het Nederlands.

» De besluiten van het Brusselse College worden bekendgemaakt in het Nederlands en in het Frans. »

## VERANTWOORDING

Zie de verantwoording van het amendement bij artikel 34.

## Art. 37.

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« Betreffende het Waalse Gewest worden de eventuele verschillen tussen de Franse en de Duitse tekst opgelost naar de wil van de Raad, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen en zonder dat aan de ene tekst de voorkeur wordt gegeven boven de andere ».

## VERANTWOORDING

Het blijkt dat het de wil is van de Regering om de Duitse cultuurgemeenschap op een voet van gelijkheid met de andere cultuurgemeenschappen te behandelen. Het is dus logisch dat het Frans en het Duits als gelijkwaardige talen worden behandeld.

K. POMA.

F. GROOTJANS.

A. KEMPINAIRE.

A. DE WINTER.

L. DE GREVE.

## Art. 36.

Remplacer le § 1 de cet article par ce qui suit :

« § 1. Les arrêtés du Collège flamand sont publiés par le Moniteur belge avec une traduction en français.

» Les arrêtés du Collège wallon sont publiés en français et en allemand, avec une traduction en néerlandais.

» Les arrêtés du Collège bruxellois sont publiés en néerlandais et en français. »

## JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement à l'article 34.

## Art. 37.

Compléter cet article par ce qui suit :

« Pour la région wallonne, les divergences éventuelles entre les textes français et allemand sont résolues d'après la volonté du Conseil, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation sans prééminence d'un des textes sur l'autre ».

## JUSTIFICATION

La volonté du Gouvernement étant de traiter la communauté culturelle allemande sur un pied d'égalité avec les autres communautés culturelles, il est donc logique que le français et l'allemand soient traités comme des langues équivalentes.